

Научная статья
УДК 372.881.161.1
DOI: 10.25683/VOLBI.2023.65.842

Daniil Alekseevich Bastrikov

3rd year postgraduate of the Department of Russian as a Foreign Language, field of training 5.8.2 — Theory and methodology of teaching and education (Russian as a foreign language), Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation
daniilbastrikov@gmail.com

Даниил Алексеевич Бастриков

аспирант 3-го года обучения кафедры русского языка как иностранного, направление подготовки 5.8.2 — Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный), Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация
daniilbastrikov@gmail.com

ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО РАЗВИТИЮ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

5.8.2 — Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)

Аннотация. Статья посвящена вопросам организации учебной работы по развитию лингвокультурной компетенции иностранных студентов продвинутого этапа. В статье дается авторское понимание лингвокультурной компетенции. Обучение основывается на принципе взаимосвязи и взаимообусловленности языка и культуры, что проявляется в языковых единицах, несущих культурно значимую информацию (лексемы, фразеологизмы, паремии, афоризмы), отражающих культурные коды нации: соматический, биоморфный, природно-стихийный, временной, пространственный, артефактивный, нумерологический, колоративный, акциональный, духовный. Определена номенклатура единиц с национально-культурным компонентом для занятий с иностранными студентами в соответствии с лексическим минимумом; выделенные единицы распределены по тематическому признаку.

Работа организуется с опорой на лексический минимум ТРКИ-3 (С1) и состоит из четырех этапов: 1) подготовительный, содержащий отбор, анализ и выявление дидактической ценности языковых единиц (разнообразные способы семантизации, комментирования), систематиза-

цию упражнений и заданий; 2) этап аудиторной работы, включающий актуализацию, презентацию нового материала, тренинг (упражнения и задания условно-коммуникативного и коммуникативного характера, работа с лексикографическими источниками, аудио- и видеофайлами и др.), контроль коммуникативных сбоев; 3) этап внеаудиторной работы, предполагающий чтение и аудирование дополнительных текстов, выполнение коммуникативных заданий, основанных на моделях реального общения с учетом речевой ситуации (место, время, характеристики коммуникантов), сферы, норм и традиций общения, принятых у носителей русского языка; 4) этап контроля, в центре внимания которого проверка сформированности лингвокультурных умений как компонента лингвокультурной компетенции. В работе представлены виды, формы и средства контроля.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингвокультурная компетенция, учебный процесс, культурный код, лингвокультура, межкультурная коммуникация, культурно значимые языковые единицы, лексический минимум, аудиторная работа, внеаудиторная работа, приемы семантизации

Для цитирования: Бастриков Д. А. Организация учебной работы по развитию лингвокультурной компетенции иностранных студентов // Бизнес. Образование. Право. 2023. № 4(65). С. 443—447. DOI: 10.25683/VOLBI.2023.65.842.

Original article

ORGANIZATION OF EDUCATIONAL WORK ON THE DEVELOPMENT OF LINGUOCULTURAL COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS

5.8.2 — Theory and methodology of education and upbringing (Russian as a foreign language)

Abstract. The article is devoted to the organization of educational work on the development of linguocultural competence of advanced stage international students. The article reveals the author's understanding of linguocultural competence. Education is based on the principle of interrelation and interdependence of language and culture, which is manifested in linguistic units that carry culturally significant information (lexemes, idioms, paremias, aphorisms), reflecting the cultural codes of the nation: somatic, biomorphic, natural-spontaneous, temporal, spatial, artifactual, numerological, colorative, actional, spiritual. The nomenclature of units with a national-cultural component for classes with foreign students is determined in accordance with the lexical minimum; the selected units are distributed according to thematic criteria.

The work is organized based on the lexical minimum of TORFL-3 (C1) and consists of four stages: (1) preparatory, containing selection, analysis and identification of the didactic value of language units (various methods of semantization, commenting), systematization of exercises and tasks; (2) the stage of classroom work, including updating, presentation of new material, training (exercises and tasks of a conditionally communicative and communicative nature, work with lexicographic sources, audio and video files, etc.), monitoring communication failures; (3) the stage of extracurricular work, which involves reading and listening to additional texts, performing communicative tasks based on models of real communication, taking into account the speech situation (place, time, characteristics of the communicants), the sphere, norms and traditions

of communication accepted among native speakers of the Russian language; (4) the control stage, the focus of which is on checking the formation of linguocultural skills as a component of linguocultural competence. The work presents types, form and means of control.

For citation: Batrikov D. A. Organization of educational work on the development of linguocultural competence of foreign students. *Biznes. Obrazovanie. Pravo = Business. Education. Law*. 2023;4(65):443—447. DOI: 10.25683/VOLBI.2023.65.842.

Введение

Актуальность разработки темы обусловлена необходимостью обсуждения проблемы взаимоотношения языка и культуры с возможностью использования различных инструментов при развитии лингвокультурной компетенции иностранных студентов, которая связана с другими видами компетенций, например: языковой, коммуникативной, социокультурной, профессиональной. Изучая русский язык в контексте культуры народа, иностранцы овладевают своеобразными кодами культуры посредством языковых единиц, несущих национально-культурное значение.

Изученность проблемы. Теоретической и методологической базой исследования послужили следующие идеи и концепции.

Взаимодействие языка и культуры исследовали В. Фон Гумбольдт, Ф. И. Буслаев, А. А. Потебня, Ю. М. Лотман, Э. Сепир и Б. Уорф, А. Вежбицкая, Д. С. Лихачев, Ю. Н. Караулов, В. В. Колесов, В. В. Красных, В. А. Маслова, Ю. Е. Прохоров, Ю. С. Степанов, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия и др.

Проблемы лингвокультурологии и лингвострановедения раскрываются в работах В. В. Воробьева, Е. И. Зиновьевой, Г. Д. Томашина, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. Д. Шмелева, И. Б. Левонтиной, А. Т. Хроленко и др.

Исследования в области изучения компетенций представлены в трудах таких отечественных и зарубежных лингвистов, как Н. Хомский, Л. В. Щерба, И. А. Зимняя, М. Н. Вятютнев, Л. В. Фарисенкова и др.

В области методики обучения русскому языку как иностранному известны исследования А. Н. Щукина, Э. Г. Азимова, И. А. Зимней, Т. М. Балыхиной, Н. В. Кулибиной, А. А. Акишиной, О. Е. Каган и др.

В области методики межкультурного образования известны работы А. Л. Бердичевского, Е. И. Пассова, И. И. Халеевой и др.

Целесообразность разработки темы заключается в том, что представленный вариант организации учебной работы носит системный характер, базируется на коммуникативном подходе, ключевых принципах обучения (диалога культур, научности, связи обучения с жизнью, творческой активности, учета родного языка и культуры обучающихся, учета уровня владения языком, ситуативно-тематической организации обучения и др.), способствует эффективному развитию лингвокультурной компетенции иностранных студентов и, шире, их аккультурации, т. е. приобщению к новой культуре в процессе изучения языка.

Научная новизна состоит в том, что определены языковые единицы, несущие культурно значимую информацию, проанализирован лексический минимум ТРКИ-3 (С1) на предмет тематической сортировки данных языковых единиц (фразеологизмы, пословицы, поговорки), представлены основные направления учебной работы по развитию лингвокультурной компетенции иностранных студентов.

Цель данной работы заключается в определении специфики учебной работы по развитию лингвокультурной

Keywords: Russian as a foreign language, linguocultural competence, educational process, cultural code, linguoculture, intercultural communication, culturally significant language units, lexical minimum, classroom work, extracurricular work, semantization techniques

компетенции иностранных студентов с использованием языковых единиц, несущих культурную ценность. **Задачи** исследования: 1) охарактеризовать языковые единицы, несущие культурно значимую информацию; 2) распределить их по тематическому принципу; 3) представить специфику учебной работы по освоению национального культурного фонда языка.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что представлено определение «лингвокультурная компетенция», выявлены языковые «трансляторы» культуры.

Практическая значимость работы определяется презентацией эффективной модели учебной работы с иностранцами по освоению языковых единиц, содержащих культурно значимую информацию, необходимую для осуществления полноценной коммуникации с носителями русского языка.

Основная часть

Для достижения цели и задач использованы следующие **методы**: аналитико-описательный, системно-структурный, моделирующий методы, анализ научно-методической, программной и учебной литературы и др.

Авторы гуманитарных исследований выбирают в качестве объекта человека, который становится личностью только тогда, когда усвоит определенный объем закрепленной в языковой форме культурно значимой информации, необходимой для успешной социализации и национальной самоидентификации. Еще В. Фон Гумбольдт в XIX в. писал, что «язык — это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [1, с. 304]. Человек принимается обществом как полноценная языковая личность с собственным лексиконом и прагматиконом. «Язык не существует вне культуры» [2, с. 185]. В российской науке язык рассматривается как отображение окружающей действительности. Как писал А. А. Леонтьев, «культурную специфику общности, язык которой мы преподаем, составляет в большей мере система смысловых единиц, конструирующая образ мира... Под именем языка мы преподаем культуру!» [3, с. 11].

Традиционно в науке используется термин «компетенция». В концепции Н. Хомского, который в 1950-е гг. ввел понятие «языковая компетенция», понятие *competence* и понятие *performance* разводятся [4, р. 4]. Ученый писал: «Мы проводим фундаментальное различие между компетенцией (знание своего языка говорящим — слушающим) и употреблением (реальным использованием языка в конкретных ситуациях)» [5, с. 9]. Первое понятие связано со знанием говорящим или слушающим языковой системы (ближе к понятию «языковая способность»), а второе — с использованием единиц языка в конкретной речевой деятельности («языковая активность» личности).

Середина 1960-х гг. в исследованиях речевого общения ознаменована «поворотом» к прагматике: появляются работы специалистов в области теории речевых актов —

Дж. Остина, З. Вендлера, Дж. Серла. Важным в коммуникации становится учет прагматического эффекта высказывания, компетенция формируется в результате взаимодействия личности с социальной средой.

Способность быть участником речевой деятельности D. Н. Hymes назвал коммуникативной компетенцией [6]. В 1970-е гг. подчеркивался функциональный аспект речи: овладение языком подразумевает обязательное владение ситуациями, в которых язык употребляется. Исследователь отмечал, что различия в использовании языка обусловлены социальными факторами (например, отношением говорящего к своему языку и к его использованию).

Предметом нашего исследования является лингвокультурная компетенция, под которой мы понимаем способность и готовность иностранных студентов приобретать знания семантики культурно маркированных языковых единиц и их национально-исторического фона в контексте межкультурного взаимодействия и оперировать фактами языка (обладать навыками восприятия, распознавания, декодирования и использования данных единиц в речи), а также интерпретировать культурные ценности народа, зафиксированные в языковых единицах, продуцировать тексты с использованием культурно значимых языковых единиц.

Наиболее изученными в лингвистике способами сохранения культурной информации являются лексический и фразеологический способы, которые в науке называют верхним слоем лингвокультуры в силу того, что, во-первых, слово, устойчивые единицы и языковая афористика имеют план содержания, во-вторых, они отличаются компактностью, что способствует их лексикографическому описанию, в частности элементов культурного, духовного плана, что в последнее время трактуется как коды культуры.

Культурный код определяется как «система означивания, то есть сформированная стереотипами лингвокультурного сознания совокупность знаков и механизмов» [7, с. 61—62]. Его квалифицируют как матрицу, которая определяет способ мышления и обозначения.

В. В. Красных определяет код культуры следующим образом: «формирующая определенный фрагмент картины мира совокупность ментефактов, связанных с наделенными культурными смыслами феноменами, относящимися к одному типу и/или к одной сфере бытия» [8, с. 131]. Набор подобных культурных кодов для человечества является универсальным. При этом к ментефактам как единицам содержания она относит знания, понятия, концепты, представления (а внутри представлений — прецедентный феномен, дух, артефакт вторичного мира, стереотип) [8, с. 133—134].

Освоение культурно значимых языковых знаков свидетельствует о культурной грамотности сформированной личности. На это указывал Э. Хирш, который в 1988 г. предпринял попытку создания словаря лингвокультурной направленности — *The New Dictionary of Cultural Literacy* («Новый словарь культурной грамотности») [9]. В отечественной лексикографии подобный опыт реализован, например, в издании «Константы: Словарь русской культуры» [10], в лингвокультурологическом словаре «Русское культурное пространство» [11], в Большом лингвострановедческом словаре «Россия» [12].

Для организации обучения иностранных студентов продвинутого этапа обучения необходимо было проана-

лизировать содержание лексического минимума уровня ТРКИ-3 (С1) в контексте культурных кодов. В лексический минимум указанного уровня включены 708 фразеологизмов, устойчивых сочетаний и 67 пословиц и поговорок [13, с. 186—193]. Мы классифицировали языковые единицы, несущие культурную информацию, по тематическому принципу, в основе которого находятся базовые коды культуры (а это необходимо при структурировании содержания обучения и репрезентации материала в соответствии с учебной программой), согласно концепции В. В. Красных [8]. Приведем некоторые коды культуры и примеры языковых единиц: соматический (*взять себя в руки; отвечать головой; лицом к лицу; язык мой — враг мой*), биоморфный (*как кошка с собакой; белая ворона; яблоку негде упасть*), природно-стихийный (*гора с плеч; играть с огнем; вода камень точит*), временной (*без году неделя; время покажет; делу время — потехе час*), пространственный (*между небом и землей; как у себя дома; в гостях хорошо, а дома лучше*), артефактивный (*грош цена; дома и стены помогают; кашу маслом не испортишь*), нумерологический (*на седьмом небе; один в поле не воин*), колоративный (*среди бела дня; черным по белому; красная строка; на вкус и цвет товарища нет*), акциональный (*пусть пыль в глаза; кончил дело — гуляй смело*), духовный код культуры (*сказать правду в глаза; жить своим умом; не в деньгах счастье; нет худа без добра*).

При работе с иностранными студентами в качестве исходного положения целесообразно следовать тезису «обучать мы должны не языку как таковому, а культуре, частью которой является язык» [14, с. 4]. Алгоритм действий участников учебного процесса, т. е. преподавателя и обучающихся, заключается в следующем.

На первом (подготовительном) этапе преподавателю необходимо провести следующие методические процедуры:

1) подготовить материалы в соответствии с нормативными документами (образовательный стандарт, учебный план, лексический минимум); при этом следует учитывать такие их характеристики, как частотность языковых единиц в устной и письменной формах речи, актуальность в коммуникации; аудио- и визуальная поддержка и подобные;

2) проанализировать отобранный материал с точки зрения целеполагания;

3) систематизировать методическую работу с языковыми единицами:

– выбрать способ семантизации: использование наглядности (предметной, изобразительной, моторной) и/или толкования; указание на родовое слово; актуализация системных отношений (синонимия и/или антонимия); словообразовательный анализ; указание на внутреннюю форму; предъявление сильного контекста, перевод и др.;

– подготовить оптимальный тип комментирования выделенных единиц (виды комментариев: контекстный и затекстный, лингвистический, историко-культурный и др.);

4) проанализировать тексты, содержащие необходимые для обучения единицы;

5) составить предкоммуникативные и коммуникативные упражнения и задания с подлежащими освоению языковыми единицами;

6) подготовить контролирующие задания, позволяющие дать первичную оценку эффективности работы;

7) подобрать дополнительные задания и тексты для самостоятельной работы студентов.

На этапе аудиторной работы преподаватель:

1) вводит обучающихся в тему урока с помощью таких приемов обучения, как рассказ или беседа по теме занятия;

2) осуществляет презентацию новых единиц и их семантизацию; обучающиеся слушают, произносят, читают, записывают отдельные слова, устойчивые единицы;

3) предлагает комментарии, расширяющие кругозор студентов; проверяет понимание, например в вопросно-ответной форме;

4) организует тренинг, включающий упражнения, которые «представляют собой целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи» [15, с. 322];

5) контролирует коммуникативные сбои, связанные, к примеру, с интерференцией, дополнительной коннотацией единиц, трансформацией семантической структуры или формы устойчивой единицы, обладающей признаками спаянности компонентов.

В результате обучающиеся должны понимать значение и ситуации использования изученных языковых единиц; уметь в новых условиях отбирать и включать в свою речь подходящие единицы.

На этапе внеаудиторной работы, целью которого является закрепление пройденного материала, студентам предлагаются дополнительные тексты и коммуникативные задания кейс-методики, которая базируется на моделировании реальных ситуаций, ответственность за принятие решения лежит на обучающемся. Выбор должен быть адекватным дискурсу — речевой ситуации (место, время, характеристики коммуникантов), сфере общения, нормам и традициям, принятым у носителей.

На этапе контроля осуществляется проверка сформированности лингвокультурных умений, являющихся актуальным компонентом лингвокультурной компетенции.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гумбольдт В. фон. Лаций и Эллада // Гумбольдт В. фон. Избр. тр. по языкознанию. М. : Прогресс, 2000. С. 303—306.
2. Сепир Э. Избр. тр. по языкознанию и культурологии. М. : Прогресс, 1993. 656 с.
3. Леонтьев А. А. Язык не должен быть «Чужим» // Вопросы психолингвистики. 2007. № 6. С. 9—12.
4. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge : MIT Press, 1965. 251 p.
5. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М. : Изд-во МГУ, 1972. 129 с.
6. Hymes D. On Communicative Competence // Sociolinguistics : Selected Readings / eds. J. B. Pride, J. Holmes. Harmondsworth : Penguin, 1972. Pp. 269—293.
7. Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. М. : Academia, 2002. 392 с.
8. Красных В. В. Словарь и грамматика лингвокультуры; Основы психолингвокультурологии. М. : Гнозис, 2016. 496 с.
9. Hirsch Jr. E. D., Kett J. F., Trefil J. The New Dictionary of Cultural Literacy. Boston ; New York : Houghton Mifflin company, 2002. 647 p.
10. Степанов Ю. С. Константы : слов. рус. культуры. М. : Академический проект, 2004. 992 с.
11. Русское культурное пространство : лингвокультурол. слов. / И. С. Брилева, Н. П. Вольская, Д. Б. Гудков и др. М. : Гнозис, 2004. Вып. 1. 318 с.
12. Россия : большой лингвострановед. слов. / под общ. ред. Ю. Е. Прохорова. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. 736 с.
13. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение / под ред. Н. П. Андрушиной. СПб. : Златоуст, 2019. 200 с.
14. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного / под ред. А. Л. Бердичевского. М. : Русский язык. Курсы, 2011. 184 с.
15. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.

На разных этапах процесса обучения преподаватель выбирает оптимальный вид контроля (индивидуальный, парный, групповой, фронтальный; предварительный, текущий, промежуточный, итоговый) и его форму (контрольная работа, тестирование, проект, зачетная работа, экзамен и др.) и средства (раздаточный материал, аудио- и видеоматериалы, тесты и др.).

Результаты настоящего исследования можно представить в следующих положениях: определена номенклатура единиц с национально-культурным компонентом для занятий с иностранными студентами в соответствии с лексическим минимумом; выделенные единицы распределены по тематическому признаку (в основе — базовые коды культуры); выявлены структуры языковых единиц и их семантическое наполнение, системные связи с другими единицами (синонимия, антонимия), характер переосмысления; предложен вариант организации учебной работы с использованием различных видов семантизации, комментариев к выделенным единицам, для расширения представления об их функционировании в речи, связанном с ценностными ориентациями носителей русского языка.

Заключение

Таким образом, предложенная в нашей работе организация учебной работы по развитию лингвокультурной компетенции позволяет обеспечить решение актуальных задач обучения русскому языку как иностранному: погружение иностранных студентов в иноязычную культурную среду; накопление знаний единиц с культурно значимым компонентом и умений включать их в новые речевые продукты, проектирование собственной образовательной траектории для самореализации и совершенствование «своей» вторичной языковой личности, осознающей социальную значимость новых для себя языка и культуры и обладающей высокой мотивацией саморазвития.

REFERENCES

1. Humboldt W. von. Latium and Hellas. Humboldt W. von. *Selected works on linguistics*, Moscow, Progress, 2000, pp. 303—306. (In Russ.)
2. Sapir E. *Selected works on linguistics and cultural studies*. Moscow, Progress, 1993. 656 p. (In Russ.)
3. Leont'ev A. A. The language should not be “Alien”. *Voprosy psikholingvistiki = Journal of Psycholinguistics*. 2007;6: 9—12. (In Russ.)
4. Chomsky N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MIT Press, 1965. 251 p.
5. Chomsky N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Moscow, Moscow State University publ., 1972. 129 p. (In Russ.)
6. Hymes D. On Communicative Competence. *Sociolinguistics. Selected Readings*. J. B. Pride, J. Holmes (eds.). Harmondsworth, Penguin, 1972, pp. 269—293.
7. Alefirenko N. F. *Poetic energy of the word. Synergetics of language, consciousness and culture*. Moscow, Academia, 2002. 392 p. (In Russ.)
8. Krasnykh V. V. *Dictionary and grammar of linguistic culture; Fundamentals of psycholinguoculturology*. Moscow, Gnozis, 2016. 496 p. (In Russ.)
9. Hirsch Jr. E. D., Kett J. F., Trefil J. *The New Dictionary of Cultural Literacy*. Boston, New York, Houghton Mifflin company, 2002. 647 p.
10. Stepanov Yu. S. *Constants. Dictionary of Russian Culture*. Moscow, Akademicheskii proekt, 2004. 992 p. (In Russ.)
11. Brileva I. S., Vol'skaya N. P., Gudkov D. B. et al. *Russian cultural space. Linguistic and cultural dictionary*. Moscow, Gnozis, 2004. Iss. 1. 318 p. (In Russ.)
12. *Russia. Large linguocultural dictionary*. Yu. E. Prokhorova (ed.). Moscow, AST-PRESS KNIGA, 2007. 736 p. (In Russ.)
13. *Lexical minimum for Russian as a foreign language. Third certification level. General proficiency*. N. P. Andryushina (ed.). Saint Petersburg, Zlatoust, 2019. 200 p. (In Russ.)
14. *Methods of intercultural education using Russian as a foreign language*. A. L. Berdichevsky (ed.). Moscow, Russian language. Courses, 2011. 184 p. (In Russ.)
15. Azimov E. G., Shchukin A. N. *New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages)*. Moscow, IKAR, 2009. 448 p. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 12.09.2023; одобрена после рецензирования 16.10.2023; принята к публикации 30.10.2023.
The article was submitted 12.09.2023; approved after reviewing 16.10.2023; accepted for publication 30.10.2023.